

Préactes

**日本フランス語教育学会
2009 年度春季大会
Congrès de printemps 2009
Société Japonaise de Didactique du Français**

**2009年5月22日（金）
於 大東文化大学 大東文化会館
Vendredi 22 mai 2009
à Daito Bunka Kaikan, Université Daito Bunka**

Programme du congrès

- 12h30～ 受付 Accueil
- 13h00～13h10 開会式 Cérémonie d'ouverture (salle A)
- 13h10～13h50 総会 Assemblée générale (salle A)
- 14h00～15h00 講演 Conférence [en français] (salle A) p.2-3
- 休憩 Pause (15h00～15h10)*
- 15h10～16h30 シンポジウム Table Ronde [en japonais] (salle A) p.4-5
- 15h10～16h30 アトリエ Ateliers [en français] (salle B) p.6
- 休憩 Pause (16h30～16h40)*
- 16h40～18h40 研究発表 Communications (salle A) p.7-8
- 16h40～18h40 研究発表 Communications (salle B) p.9-10
- 18h40～18h50 閉会式 Clôture (salle A)
- 懇親会 Soirée amicale (18h40～18h50)*
大東文化大学板橋キャンパス 1号館 地下1階 生協食堂にて
Restaurant universitaire de l'Université Daito Bunka, Campus Itabashi,
Sous-sol du Bâtiment 1

salle A : ホール (1階) Hall (1^{er} étage)
salle B : K404教室 (4階) Salle K404 (4^e étage)

大東文化大学 大東文化会館
Daito Bunka Kaikan, Université Daito Bunka

司会 Présentation : 西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

Enseignement du français et plurilinguisme au Japon : pour une didactique contextualisée

Véronique CASTELLOTTI (Université François-Rabelais Tours)

la diversité des contextes d'apprentissage met évidemment à
l'épreuve une didactique du français qui a eu quelque
tendance à se poser comme didactique universelle d'une
langue de l'universel

(D. Coste, 2006 : 25)

Parler de plurilinguisme au Japon peut, à première vue, sembler paradoxal, tant y est présente une conception fortement monolingue et monologique (Koishi, à par.). Il me semble pourtant, à partir de ma brève expérience japonaise, qu'un certain nombre d'usages linguistiques, culturels et plus largement sociaux y sont largement empreints de diversité et de mélanges, de partage et d'hétérogénéité. En outre, le Japon n'est pas absent du mouvement général de globalisation, dont on ne peut aujourd'hui faire abstraction.

C'est en partant de cette analyse de la situation que je proposerai quelques réflexions, conduisant à plusieurs interrogations sur l'enseignement du français (et des langues) au Japon. Je reviendrai tout d'abord sur ce qu'on peut entendre aujourd'hui par plurilinguisme, à la fois du point de vue des individus et des politiques linguistiques : s'agit-il de collectionner une multiplicité de langues ? De « maîtriser », plus ou moins parfaitement, plus de deux langues ? D'être capable de converser avec des partenaires, de lire des ouvrages, de se comprendre, et jusqu'où ? Comment se reconnaît-on / est-on reconnu comme plurilingue ? Et pourquoi faudrait-il être plurilingue ? Que représente un tel projet pour les institutions, les états, les organismes qui le promeuvent ?

A partir des pistes émergeant de ces premières réflexions, je rappellerai les grandes lignes de la notion de compétence plurilingue, définie il y a plus de dix ans, et précisée par un certain nombre de travaux depuis. En quoi cette notion propose-t-elle des éléments dont on peut tirer parti ailleurs que dans son environnement d'émergence ? Pour quoi faire et avec quelles formes de contextualisation ?

C'est donc la notion de contextualisation qui retiendra mon attention dans un deuxième temps : contextualiser, adapter, ajuster ? Ou influencer, s'inspirer de, imaginer ? La notion de contextualisation, très souvent mobilisée récemment, avec aussi des significations variables, est-elle la mieux à même d'exprimer la complexité d'une relation faite à la fois de reproduction et d'invention ? Comment construire des orientations en articulant, dans une même réflexion, une analyse de ce qui existe ailleurs jointe aux caractéristiques de son propre environnement ? Comment concilier global et local, « universel » et particulier, histoire singulière et futur partagé ?

Comme l'écrivait Daniel Coste il y a quelques années, « L'enseignement/apprentissage du français ne saurait être pensé qu'en relation à une politique des langues et non plus « tel qu'en lui-même... » (Coste, 2006 : 13) ; la politique des langues devant être comprise, de mon point de vue, au sens large du terme, comme un choix de société : l'enseignement du français, pensé et vécu non plus comme « langue de l'universel », mais comme vecteur d'une conscience plurilingue, pourrait alors retrouver, au Japon et au-delà, un rôle à sa mesure.

Présentation du conférencier

Véronique CASTELLOTTI

Professeure en Sciences du langage, Université François Rabelais, Tours, depuis 2004

Habilitation à diriger des recherches en 2002 : *Pluralité linguistique et appropriation. Approche linguistique et didactique, représentations, intervention.*

Thèse de doctorat en 1993 : *Quelques priorités pour la formation des enseignants de langue-culture étrangère. Une étude franco-italienne.*

Thèmes de recherche

Plurilinguisme et compétence plurilingue, appropriation des langues et contextualisation, éducation plurilingue, notamment en situation de migration, représentations des langues et de leur apprentissage, approches plurielles des langues et des cultures, formation des enseignants.

Sélection de publications récentes

Livres et numéros de revues

CASTELLOTTI, Véronique & Emmanuelle HUVER (Dir.), (2008) *Insertion scolaire et insertion sociale des nouveaux arrivants*, Glottopol 11.

MOORE, Danièle & CASTELLOTTI, Véronique (Dir.) (2008) *La compétence plurilingue : regards francophones*, Fribourg, Peter Lang, collection Transversales, 250 p.

CASTELLOTTI Véronique & Hocine CHALABI (Dir.), 2006, *Le français langue étrangère et seconde : des paysages didactiques en contexte*, Paris, L'Harmattan, coll. Espaces discursifs, 320 p.

MOCHET Marie-Anne, BARBOT Marie-José, CASTELLOTTI Véronique et al. (2005) *Plurilinguisme et apprentissages*. Mélanges Daniel Coste, Lyon, ENS Editions, coll. Hommages, 360 p.

CASTELLOTTI Véronique, co-dirigé avec Didier DE ROBILLARD, 2003, *France, pays de contacts de langues ?*, Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain n° 28 & 29, 2 vol.

Chapitres et articles

CASTELLOTTI Véronique (2008) « Vers une école et une société plurielle : des notions en débat, des orientations à construire », dans CASTELLOTTI, V. & HUVER, E. (Dir.), *Insertion scolaire et insertion sociale des nouveaux arrivants*, Glottopol 11, 2-12.

CASTELLOTTI, Véronique (2008) « L'école française et les langues des enfants : quelle mobilisation de parcours plurilingues et pluriculturels ? dans CHISS, J.L. (Dir.) *Immigration, Ecole et didactique du français*, Paris, Didier, collection « langues et didactique », 231-279.

CASTELLOTTI, Véronique (2007) « Des enfants et des langues : orientations pour une éducation plurilingue » dans Proscolli, A. (Dir.) *Le français langue étrangère à l'école primaire : méthodes et pratiques*, Athènes, éd. de l'Université Nationale et Kapodistrienne d'Athènes, 13-25.

CASTELLOTTI Véronique (2007) « Des enfants tels qu'ils devraient être ou tels qu'ils sont : l'accueil scolaire des enfants allophones, en France et au Canada », *Education et sociétés plurilingues* n° 23, 55-67.

CASTELLOTTI Véronique & Danièle Moore, 2006, « Parcours d'expériences plurilingues et conscience réflexive : le portfolio européen des langues pour le collège », dans MOLINIE, Muriel, Dir, *Le français dans le monde, recherches et applications*, janvier 2006 « Biographie langagière et apprentissage plurilingue », 54-68.

CASTELLOTTI, Véronique & D. MOORE, 2005, « Cultures métalinguistiques, répertoires pluriels et usages d'appropriation », dans BEACCO et al. (dir) *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF, 107-132.

シンポジウムTable Ronde

(en japonais)

Salle A 15h10~16h30

『ヨーロッパ言語共通参照枠』と日本における評価基準作成の試み
— 新しい評価のあり方を求めて —Le CECR et l'élaboration des échelles de référence au Japon
- Vers de nouvelles formes d'évaluation -パネリスト *Intervenants* :

- 寺内 一 TERAUCHI Hajime (高千穂大学 Université Takachiho)
 中川慎二 NAKAGAWA Shinji (関西学院大学 Université Kanseigakuin)
 古川嘉子 FURUKAWA Yoshiko (国際交流基金 日本語国際センター
 Fondation du Japon - Institut de langue japonaise)

コメンテーター *Discutante* :

- 長野 督 NAGANO Koh (北海道大学 Université d'Hokkaido)

司会 *Modérateur* :

- 大木 充 OHKI Mitsuru (京都大学 Université de Kyoto)

寺内 一 「CEFR-Japan の作成と日本の英語教育への示唆— 仮説・検証・提言 —」

世界の勢がグローバル化に向かっている現代国際社会で、活躍する人材を豊富に提供することが、大学教育の責務のひとつである。ところが、必要な外国語コミュニケーション能力が一般に不十分のために、国際協力、国際交渉能力が低く、実力を発揮する以前の問題となっている例があまりにも多いのは周知のごとくである。一方、近隣諸国の国家政策が国民の英語コミュニケーション能力の飛躍的な向上を目指し、日本を追い上げ、追い抜いて、差をますます広げている事実がある。

その改善には、国際ビジネスに必要な到達基準を具体的に設定し、それに多くの人材が達する政策を国家政策として具体的に組み立てることが重要である。そのうえで、現実のレベルとの差を学校教育の過程で短縮することが求められる。このような国家政策としての英語教育改善を具体的に提案するために、次の手順が必要となる。まず、多くの日本人ビジネスパーソンの国際共通語としての英語能力と意識を調査する。次にその結果を分析し、大学における到達目標を設定する。それに合わせて高等学校における到達目標を設定し、さらに中学、小学校、というように学校教育の各段階における到達目標を逆算的に設定する。各段階における到達目標をクリアしながら最終的には最高到達基準に達することを前提に、外国語教育、英語教育政策を策定、実施する。そしてその教育政策に適応する具体的な教授法、学習法、教材、異文化対応力などを、国を挙げて開発するというプロセスである。まさにこれが現在取り組んでいる CEFR-Japan 構想そのものである。

本発表では、このような「CEFR-Japan の策定」という英語教育改善政策を提案するための第一段階として、日本人が到達すべき英語力の最高基準を定めるための道筋を紹介する。そして、第二段階として大学等の学校教育に反映させるために立ちだかる課題とその解決策を提言してみたい。

中川慎二 「関西学院大学における評価基準作成の試み：その目的と現状

—経済学部と言語教育研究センター・ドイツ語の事例—

関西学院大学ではフランス語とドイツ語のカリキュラムは学部と言語教育研究センター（以下、言語センター）の2本立てである。言語センターでは1997年秋学期からコミュニケーション・アプローチの週3回開講のインテンシブ・プログラムを開始した。その際、成績は筆記試験、口頭試験、平常点から評価した。割合は6:1:3である。ちなみに、口頭試験に関しては、オーストリア政府公認ドイツ語検定試験の評価シートを用いた。また、当時の試験担当者はオーストリア政府公認ドイツ語検定試験の研修プログラムを終了している。ただし、初年度に関しては2学期目に学習プロトコルを学習者が記述し、学習進度に伴う学習メモの役割を果たし、教授者とのコミュニケーションは比較的に円滑に行われた。2008年度秋学期のインテンシブ・プログラムから教科書を「ヨーロッパ言語共通参照枠」（以下、「参照枠」）に基づいて作成された教材を採用しているが、言語センター・ドイツ語教育委員会では、「コミュニケーション・アプローチを用いる」こと以上の了解事項は存在しない。私が担当である今年に限って、参照枠の枠組みでの学習を学習者にも意識してもらうようにシラバスを作成し、ポ

ルトフォリオの使用を開始したのが実情であり、担当者任せである。成績評価の基準は作成できないのが実情であるが、2008年度秋学期は、筆記試験：口頭試験：平常点の割合は、5:2:3であった。一方、経済学部では1998年から、文法翻訳方法のクラス16クラスのうち、実験的にコミュニケーション・アプローチのクラスを2クラス設けた。2年間の成果をもとにして、コミュニケーション・アプローチのクラスを半数まで増やし、日本語母語話者教員とドイツ語母語話者教員とのペアクラスでの運営を開始した。2009年度からは、「参照枠」に基づいたヨーロッパ言語のカリキュラムでドイツ語のクラスは運営されており、ポルトフォリオの使用も開始し、ポルトフォリオの記入も指導している。また、学習プロトコルもほぼ週1回の割合で記述を行っている。成績評価は、筆記試験（統一の定期試験）35：小テスト（授業中に個別に実施）20：口頭試験（担当者が実施）15点：聞き取り試験10点：平常点20点（授業中の課題提出）とし、出席点を廃止した。今年度はまだ、学習の自己評価を成績評価に反映させるところまでは議論できていないことから、それはまだ検討課題である。以上の評価基準の作成の背景については、van Lier(1996)の Ideocentric Field (Awareness, Autonomy, Authenticity) と Sociocentric Field (Achievement, Assessment, Accountability) と Michael Byram(1997)の ICC(Intercultural Communicative Competence)に基づいた、Assessmentの5つの savoir を参照している。これは、Byram が(Council of Europe 1993)に基づいて作成したものである。2008年度の自己評価シートの記述も参考にしながら、今後の評価基準の作成について議論したい。

Van Lier, Leo(1996) Interaction in the Language Curriculum. Awareness, Autonomy & Authenticity. Lonman, London and New York.

Byram, Michael (1997) Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Multilingual Matters, Clevedon

古川嘉子 「『JF 日本語教育スタンダード』の理念とその取り組み」

現在、情報・社会・経済のグローバル化により日本国内・国外を問わず日本語学習者は増加し、社会からの日本語教育に対する要請も多岐に渡っており、日本語教育の実践のあり方は多様化している。国際交流基金（以下、基金）は、これまで取り組んできた日本語教育事業を国際社会の新たな文脈に即して再考するため、多様化する日本語の学習・教育・評価のための一つの拠り所として、日本語教育関係者間で共有できる JF 日本語教育スタンダード（以下、JF スタンダード）を開発している。開発にあたっては、多言語化する国際社会の中に日本語を位置づけるために、ヨーロッパの諸言語の共通枠組みとして構築された Common European Framework of Reference for Languages（以下、CEFR）を、その理念、枠組み、開発・運用のあり方も含めて参照した。

JF スタンダードは「相互理解のための日本語」を基本理念とする。国内外の多文化・多言語状況において、互いに相手を理解し、関心や意見を伝え合う姿勢は重要である。それを可能とするためには、コミュニケーション課題を達成するための課題遂行能力だけでなく、異文化理解能力も含めた幅広い能力が必要となると考える。日本語学習者のこのような能力の発達に資するためには、言語学習を社会の中での言語使用、そして生涯学習とのつながりで見えていく必要がある。このような基本理念を日本語教育において共有し、実現していくためには、教育現場の「内省」と「対話」が不可欠である。JF スタンダードは日本語教育の全体像の中に、個別の教育実践を位置づけたり、個々の実践を比較することにより、日本語教育全体を豊かにしていくためのツールでありたいと考えている。

「JF 日本語教育スタンダード試行版」では、基金内の日本語教育実践を新たな文脈で検討することを JF スタンダードの試行と位置づけ、2008年度に実施された基金内の教育現場での実践を報告した。試行の目的は、各現場の現状分析を行った上で CEFR の枠組みを教育実践に適用することにより、どのような教育的効果が期待できるかを探索するとともに、CEFR の日本語教育への有効性と課題を検証することであった。方法としては、CEFR の能力記述文を各教育現場の目標記述に利用し、講師間で共有したほか、学習者による自己評価を中心としたポートフォリオ評価を導入した。これらの試行により、CEFR の枠組みは、各現場の課題を客観的にとらえ、改善の方策を探る上で有効であり、講師各人の内省や、講師間の対話を促進することが確認できた。同時に、能力記述文の利用やポートフォリオ評価に関する課題や現場への支援の必要性などが明らかになった。

以上の試行を踏まえ、現在 JF スタンダード第1版の開発を進めている。2010年3月に公開予定の JF スタンダード第1版では、①能力記述文データベース、②ポートフォリオ・サンプル、③事例集を提供する。各教育現場では、これらのツールを様々な現場の状況に合わせて利用することができる。これらのツールを、日本語教育関係者が共通のことばとして使うことで教授実践に対する内省が促進される。さらには、機関を越えた対話にも繋がると考える。このような内省と対話を行いながら See-Plan-Do-See のサイクルを自律的にまわす各現場の取り組みを支援することが JF スタンダードの目指すところである。

アトリエ Atelier

(en français)

Salle B 15h10-16h30

Les portfolios des langues comme démarches d'autonomisation, de motivation et de développement du plurilinguisme

Véronique CASTELLOTTI (Université François-Rabelais Tours)

Les portfolios des langues sont souvent perçus d'abord comme des outils d'évaluation. Pourtant, la démarche qui les sous-tend est à la fois plus générale et plus ambitieuse, dans la mesure où elle synthétise l'ensemble des parcours d'appropriation, depuis la motivation qui a pu être déclencheur puis activateur des apprentissages, jusqu'aux éventuelles certifications, en intégrant les différentes étapes et contenus de ces parcours. Motivation, autonomie et développement / reconnaissance des compétences y sont ainsi associés de manière consciente. On proposera dans cet atelier plusieurs exemples de portfolios, de types différents et concernant des publics divers (enfants, adolescents, adultes, enseignants en formation), afin d'analyser comment peuvent prendre forme, concrètement, les grandes lignes de cette démarche et de réfléchir à de possibles implications pour les pratiques d'apprentissage et d'enseignement du français, dans une perspective plurilingue.

研究発表 Communications

(en japonais)

Salle A 16h40~17h10

司会 Modératrice : 高瀬智子 TAKASE Tomoko (明治大学 Université Meiji)

フランス語学習における学習者の自律に対する動機づけおよびポートフォリオの果たす役割についての考察

堀 晋也 HORI Shinya (京都大学大学院 Université Kyoto)

フランス語に限らず、今日の外国語学習において自律学習の重要性は盛んに唱えられており、近年盛んになりつつある ICT を用いた外国語教育もそれを狙いとしたものであると考えられる。ところで、その学習者の自律には動機づけが必要であり、なかでも学習対象への興味、関心、重要性の認識などを基盤とする内発的な動機づけがその有力な候補であるという主張がなされている。本研究では大学の初級フランス語学習者を研究対象として、まずこの主張の妥当性を検証する。そこで動機づけ理論（自己決定理論）が提唱する内発的な動機づけと学習者の自律との結びつきについて前期末と年度末の2回にわたって調査した。

さらに、自律学習をサポートするツールとして一般的に認知されているポートフォリオの動機づけに対する影響についても調査した。具体的には、ポートフォリオへの取り組み具合によって被験者を分類し、グループごとの (1) 学習の初期と後期の動機づけおよびその変化の違い、(2) 自己決定理論で提唱されている内発的な動機づけを喚起／維持する要素（有能感、自律性、関係性それぞれに対する生得的な基本的心理欲求）充足度の違いについて調査した。

調査の結果、内発的な動機づけと学習者の自律との結びつきについては、年度末においてのみ確認されたことから、両者の結びつきは学習がある程度進むことによって見出されることが示された。一方、ポートフォリオの動機づけに対する影響に関しては、学習者の取り組み具合が原因と考えられる動機づけおよびその変化の違いというものは認められなかったが、基本的心理欲求の充足度の違いは認められた。こうしたことから、ポートフォリオへの取り組みは動機づけに対して限定的な形で影響する可能性が示された。

*

Salle A 17h10~17h40

司会 Modératrice : 高瀬智子 TAKASE Tomoko (明治大学 Université Meiji)

コミュニケーションを促す会話授業のための新たな練習方法

井上美穂 INOUE Miho (上智大学 Université Sophia)

コミュニケーション・アプローチが日本に導入されて以来、会話の授業では多くの教員がコミュニケーション中心の授業を実行しようと努力を続けている。しかし、日本のフランス語教育の現場でコミュニケーション・アプローチを実践する際の問題点も明らかになり、日本の実情に合わせたコミュニケーション・アプローチ実践への模索が続いている。コミュニケーション・アプローチを実践しようとする際に生じる問題点は、以下の4点に集約されるように思われる。

- (1) コミュニケーションの際に、正しい形が使えていない。
- (2) モティベーションの低いクラスで実践するにはどうしたらよいのか。
- (3) 大人数のクラスでは実践が可能なのか。
- (4) 学習者が実際に話している時間は、かなり短い。

まず、正しい形の使用のためには、form-focusedの指導テクニックの復活を提案したい。次に、低いモチベーションに対しては、タスクの利用を推奨する。大人数のクラスでは、ペア練習を活用する。そして学生が実際に話す時間を長くするためには、パターンプラクティスを導入すればよいと考えている。以上をまとめると、コミュニケーション・アプローチ実践に関しての問題点を解決するために、「ペアで」「パターンプラクティスを繰り返しながら」「タスクを行う」練習方法を提案するものである。学会では、この新しい練習方法の論理的根拠を説明したのち、実際にこの練習方法を授業で使った場合の口頭練習時間の計測データを発表する。データは2種類あり、一方は普通教室、もう一方はCALL教室で採取したものである。

*

Salle A 17h40~18h10

司会 Modératrice : 高瀬智子 TAKASE Tomoko (明治大学 Université Meiji)

ピアライティングにおけるインタラクション

今中舞衣子 IMANAKA Maiko

(大阪市立大学大学院 Université de la Ville d'Osaka)

教育分野における「ピア」という用語は、対等な立場にあるペアまたは小グループが、コラボレーションによって同時に同じ課題を行う場合に用いられる。言語学習の場にペアや小グループによる活動を取り入れるという考え方は、人間の認知や行為を周囲の人々との社会的な相互作用に帰する社会構成主義の理論に合致するものである。このような活動はコミュニカティブ・アプローチが台頭する1970年代にその重要性を強調されるようになり、さらに現在では、教師による一方的なフィードバックだけでなく学生どうしのインタラクションによる学習や評価を考えうるという意味で、教室における教師の役割を変えつつある。

ライティング研究においても、ピアによる活動の学習効果についてこれまでにさまざまな議論がなされてきた。分析力・批判力を育てることができる、読み手の注意や関心をよりひきつけることができるようになる、より深い思索をひきだす、文法的な正確さを向上させる、等がその例である。しかしながら、その多くが外国語・第二言語としての英語教育の文脈で行われた研究である。その結果を、日本におけるフランス語教育の文脈にそのまま応用することができるのだろうか。

この問題を考察するための第一段階として、発表者は、日本語を母語とする学生12名とフランス語を母語とする学生12名を対象に、母語でピアライティングを行う際のインタラクションの特徴を比較した。本発表ではこの実験結果の分析をもとにして、日本におけるフランス語教育の文脈での、ピアライティング・タスクの効果的な実施方法を考える。

研究発表 Communications

(en français)

Salle B 16h40~17h10

司会 Modérateur : Alexandre GRAS (岩手大学 Université d'Iwate)

La présence de Paris dans l'enseignement du français au Japon : une réflexion didactico-culturelle

IGARASHI Remi (慶応義塾大学 Université Keio)

Cette étude fait suite à la communication faite au Congrès d'Automne 2008 à Kyoto. L'ensemble des communications a pour objectif de déterminer comment « la présence de Paris » influence les Japonais dans l'apprentissage du français. Après le résumé de la première communication qui comprenait les champs théorique, statistique et comparatif, nous arriverons à une conclusion sur les champs fonctionnel et pratique, c'est-à-dire une réflexion didactico-culturelle dans cette étude : les dimensions culturelles de Paris sont-elles favorables à l'apprentissage du français ? comment peut-on travailler les données culturelles dans l'enseignement ? A l'occasion de cette communication, nous mettrons en lumière 1) l'importance du traitement des données culturelles tout en considérant l'utilité des compétences linguistiques et les attentes des apprenants ; 2) le choix méthodologique entre la transmission de connaissances et l'approche interculturelle ; et 3) le rôle ou la qualité demandée de l'enseignant dans une classe de langue. La discussion sera cordialement ouverte pour tous ceux qui voudraient parler de la possibilité, de la perspective et de la tendance du traitement des données culturelles dans l'enseignement du français au Japon. Les commentaires, les propositions et les conseils seront tous également les bienvenus.

*

Salle B 17h10~17h40

司会 Modérateur : Alexandre GRAS (岩手大学 Université d'Iwate)

Traces de l'expérience d'une co-construction de l'image France dans des écrits d'étudiants en séjour de mobilité

Marie-Françoise PUNGIER

(大阪府立大学 Université Préfectorale d'Osaka)

En septembre 2007, douze étudiants de l'Université Préfectorale d'Osaka en séjour de mobilité courte à l'Université de Cergy-Pontoise acceptaient, dans le cadre d'une recherche portant sur le processus de prise de conscience interculturelle, de se prêter au jeu de l'écriture d'un journal de bord à plusieurs mains. Il s'agit dans cette communication de reprendre ces écrits pour y étudier la manière dont ces étudiants, durant leur séjour, ont vu la France et comment ils se sont positionnés dans cette expérience d'altérité. L'analyse de ces journaux de bord essaiera de dégager les différentes situations, en interaction ou pas, sur lesquels leurs regards se sont posés et qui ont déclenché des commentaires de leur part.

*

Salle B 17h40~18h10

司会 Modératrice : Monique LE LARDIC (同志社大学 Université Doshisha)

Quelle lecture faire du CECR au Japon ?

Gaël CRÉPIEUX (東京日仏学院 Institut franco-japonais de Tokyo)

Si le Cadre européen semble se défendre de vouloir imposer une méthodologie en particulier, il s'accompagne malgré tout d'une démarche qui est la perspective actionnelle. L'apprenant y est décrit comme un acteur social et les tâches travaillées en classe renvoient à des actions sociales. Autrement dit, l'apprenant est amené à effectuer en classe un usage de la langue/culture cible tel qu'il devrait être fait en société. C'était déjà le cas dans les Niveaux Seuils où l'on préparait les apprenants à échanger ponctuellement des informations avec des étrangers, comme lors d'un voyage touristique. Nous pouvons donc nous demander ce qui distingue la perspective actionnelle de l'approche communicative. En quoi présente-t-elle une nouvelle orientation pour l'apprentissage des langues/cultures étrangères ? Quant au Japon, doit-il suivre cette mode méthodologique ou doit-il s'en tenir à l'écart ? Ces questions nous permettront de nous interroger sur la lecture que nous, enseignants, pouvons faire du CECR.

Je me propose dans un premier temps de faire un parallèle entre les méthodologies d'enseignement des langues/cultures et l'évolution du monde professionnel pour, dans un deuxième temps, me pencher sur le cas du Japon et voir si nous avons intérêt ou pas à adopter les principes de la perspective actionnelle.

*

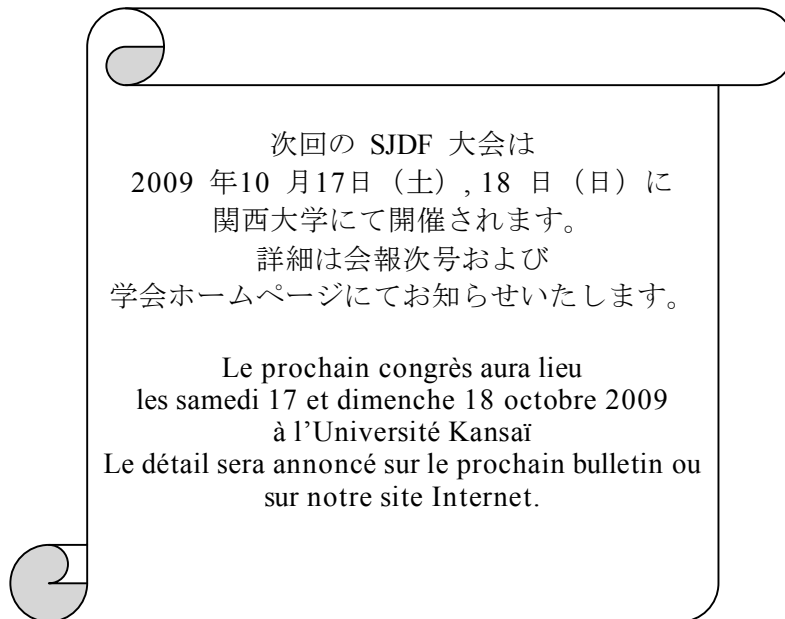
Salle B 18h10~18h40

司会 Modératrice : Monique LE LARDIC (同志社大学 Université Doshisha)

Vers quel enseignement la recherche sur le cerveau nous conduit-elle ?

Bruno PEYRON (上智大学 Université Sophia)

Nous utilisons tous, chaque jour, deux types de connaissances : la connaissance explicite (savoir quoi) et la connaissance implicite (savoir faire). Nous sommes conscients de notre connaissance explicite, et nous pouvons facilement et avec assurance la partager avec les autres. Nous savons que deux et deux font quatre et nous le prouvons ! En revanche, la connaissance implicite est difficile à communiquer. Nous savons comment faire du vélo ou nager dans l'eau, mais nous ne sommes pas en mesure d'expliquer exactement les actions nécessaires à ce type d'actions parce que la plupart de celles-ci surgissent inconsciemment. Le fait que cette connaissance « savoir-faire » est pour une large part cachée de notre conscience, la confiance que l'on place dans ce type de connaissance n'est souvent pas très élevée. Pourtant la langue se trouve à la jonction de ces deux types de connaissance. Pour mieux appréhender cet aspect, nous avons choisi d'investir la recherche actuelle sur le cerveau. Comment le cerveau fait-il la différence entre connaissance implicite et explicite ? Comment organise-t-il les connaissances ? Et que doit-on déduire du fonctionnement intermodal du cerveau ? Cette communication proposera un nouveau modèle d'organisation des connaissances.



***SJDFのメーリングリストに入りませんか？
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF***

リストに参加するには、sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à
sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会
〒150-0013
東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館503
sjdf@nifty.com
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>